

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 37 (2010)  
**Heft:** 1

**Rubrik:** Buzón

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### Vergüenza

Hoy tendríamos otra razón, desde que se conocen los resultados del funesto referéndum de ayer sobre la construcción de minaretes, para avergonzarnos de ser suizos. Pero yo me alegré al menos de que justamente el diputado del Parlamento federal de mi distrito electoral de Baviera, el directivo del CSU, Alexander Dobrindt, se decantara abiertamente en contra de seguir el ejemplo de Suiza. Incluso se mostró optimista y opinó que, dado el caso, un referéndum así sería claramente rechazado en Alemania.

Así que yo le escribí: esta vez no quiero presentar una moción, sino felicitarle sinceramente por su actitud sobre si seguir o no el ejemplo de los suizos de rechazo de los minaretes, y agradecerle sus valientes e inequívocas palabras al respecto. Si yo, como ciudadano de dos países y cosmopolita convencido, tuviera que identificarme totalmente con un Estado nacional, tendría que volver a avergonzarme de ser todavía suizo. El resultado del referéndum del domingo es un retroceso de la civilización de ese mundo al que, pese a todos los obstáculos existentes sobre todo en la mentalidad de mucha gente, nos encaminamos con paso firme. Aun así, no estoy tan seguro como usted de que un referéndum similar tendría un resultado diferente en Alemania. En los círculos gubernamentales suizos también la mayoría estaba en contra de tal enmienda constitucional. Por otra parte es tranquilizador saber que tampoco es obligatorio que una enmienda constitucional se lleve a cabo porque ahora se hayan pronunciado tantos electores en favor. Afortunadamente hay ciertos obstáculos que ojalá tengan la suficiente envergadura como para evitar que una limitación

tan infame de la libertad de culto se introduzca en la Constitución suiza.

M. de Coulon, Schabsoien, Alemania

### Parcial

Muchas gracias por la actual edición de «Panorama Suizo». Como muchos lectores, estoy muy en favor de esta revista y de recibirla regularmente, porque la considero un enriquecimiento.

Me alegró comprobar que el editorial se pronuncia sobre la cultura suiza en un lugar tan destacado. A continuación me permito hacer un comentario sobre el texto de Heinz Eckert. Efectivamente, el hecho de que nuestro país invierta tanto en cultura le honra y promueve en gran medida la identidad. Lamentable encuentro por otra parte la parcial descripción del floreciente panorama cultural suizo. Aparte de la mención de algunos festivales al aire libre, los ejemplos ofrecidos se refieren exclusivamente a la «cultura seria», que comprende únicamente el campo de acción de un relativamente pequeño círculo de población y una determinada clase social. No es de extrañar que Presencia Suiza se interese especialmente por estos ejemplos, dado que su función consiste más en la mediación cultural (el cuidado de la imagen) que en el diálogo cultural. No obstante, la diversidad cultural de Suiza es mucho mayor que la presentada en el artículo. Así, por ejemplo, Pro Helvetia apoya a los artistas independientes de diversos círculos culturales. Son también proyectos que van más allá de eventos muy costosos (lo que en el artículo se considera un requisito para la cultura de primera clase). Lo importante – sobre todo para la política cultural exterior – es el fomento y el intercambio de una cultura pluralista y polifacética que vaya mucho más allá

### Dioses helvéticos

Con más de veinte años de carrera y quince álbumes a sus espaldas, The Young Gods se han convertido en una referencia internacional del rock electrónico-industrial y de los experimentos sonoros. El grupo original de Friburgo e instalado en Ginebra encadena los proyectos originales y no para de asombrar al público y a su vasta red de fans en el mundo entero. Tras su nueva versión de la música del documental «Woodstock» (1970) en 2005 y 2009, el cuarteto desveló todos sus secretos, reinterpretando acústicamente parte de su repertorio en el álbum «Knock on Wood». Esta vez ofreció una música folk-blues psicodélica en la que dos guitarras coquetean con una cítara sobre poderosas percusiones, todo ello bajo el hechizo de la voz de Franz Treichler, cuyo timbre y los diversos matices parecen embrujados por Jim Morrison. No dudan los «Young Gods» en reinventar algunos títulos de antología como «Freedom», de Richie Havens, «If Six Was Nine» de Jimi Hendrix o incluso «Everything In Its Right Place», de Radiohead.

Este meteorito helvético nació en 1985. Al año siguiente, el grupo tocaba ya en Londres y publicaba álbumes en cadena, a un ritmo de relojero. Incluso dedicaron un disco al compositor Kurt Weill en 1990. La fuerza de los Young Gods reside en su estatus de pioneros del rock industrial en el que pesados riffs de guitarras danzan sobre imponentes muestreos (repetitivos bucles sonoros). Con su opus «TV Sky» en 1992 y su blues rock cósmico, el grupo turba frenéticamente el planeta eléctrico. U2 y sus productores confiesan su admiración por estos suizos. Los Gods hacen hervir los escenarios de Norteamérica y prosiguen su gira mundial, cuya creatividad será inmortalizada en el álbum «Live Sky Tour» grabado en Australia en 1993. Los años 2000 ven ampliar los horizontes del grupo en aventuras como «Amazonia Ambient Projet» con el famoso antropólogo Jeremy Narby («Le Serpent Cosmique») y el álbum puramente electrónico «Music For Artificial Clouds», inspirado por una actuación de este grupo en el marco de la Expo 02. Los Young Gods pueden mezclar musicalmente todo, desde el sonido del fregadero que se vacía hasta la gota de agua que cae en un charco.

¿Qué nos reservan Franz Treichler, Al Comet, Bernard Trontin y Vincent Hänni para 2010? Deberíamos ir descubriéndolo a lo largo del año con un disco anunciado como rock, electro y acústico. En cualquier caso, este grupo está en plena forma después de terminar el año 2009 tocando en compañía de Richie Haven, el guitarrista mítico que inauguró el festival de Woodstock en 1969. Para descubrir a los Young Gods y sus universos, no dude en escribir su nombre en las páginas de youtube o las de dailymotion, para compartir vídeos, y la aventura podrá comenzar...

ALAIN WEY



[www.younggods.com](http://www.younggods.com)

[www.myspace.com/theyounggods](http://www.myspace.com/theyounggods)

del exquisito y caro consumo cultural de los suizos residentes en su país. Así, la expresión «gran potencia cultural» en la conclusión del artículo es bastante desafortunada, porque la cultura siempre ha sido también un medio para superar las estructuras del poder hegemonal e ir más allá de una mera representación. No puede ser otro el objetivo de la política cultural exterior. Lo problemático es que la cultura se instrumentalice y se considere una mercancía de exportación. No sólo necesitamos un público que pague, sino además uno que participe, también en el extranjero.

Y. Regenass, Hildesheim, Alemania

### Una lástima

Tras 17 años en Alemania regresamos a Suiza. Durante todo este tiempo, «Panorama Suizo» ha sido un buen e interesante compañero. Sería una lástima que a partir de ahora sólo existiera en su versión digital. Muchos de nosotros nos pasamos el día sentados ante el ordenador y por nuestra profesión tenemos que abrir y leer constantemente textos enviados como anexos por mail. Pero si queremos o tenemos que leer esos textos con más detenimiento, no nos queda otro remedio que imprimirlos. En conjunto, esto no supone prácticamente ningún ahorro, al menos no para los «consumidores», sino – una vez más – sólo para los productores.

A mí me gustaba leer «Panorama Suizo» por las tardes, en el sofá, o los domingos mientras desayunaba. No creo que yo me lleve cada vez el ordenador portátil al sofá o a la mesa del desayuno para leer la versión digital de «Panorama Suizo» para ahorrar gastos.

La misión de Suiza es dar información a sus ciudadanos residentes en el extranjero, y para ello, a Suiza le debería impor-

tar más el asunto, y no se debería contentar con suministrar datos digitales a partir de ahora, como quien dice para «cumplir y mentir».

B. Hauser-Schäublin, Göttingen, Alemania

### Proteja el Medio Ambiente

Muchas gracias por la revista «Panorama Suizo». La edición electrónica ahorra papel, con lo que se protege el medio ambiente. Acabo de copiar en mi ordenador todo un libro de 276 páginas sobre las nuevas enmiendas legislativas del Ministerio del Interior de España en

danos de a pie los que pagan los platos rotos.

Nuestra situación es la siguiente: somos una familia suiza, hemos vivido en muchísimos países del mundo durante los últimos años, pero actualmente residimos en EE.UU. con permiso de residencia definitiva. Tenemos dos hijos de 19 y 16 años escolarizados aquí y que tenían una cuenta en el UBS desde que nacieron. Los abuelos ingresaban dinero en esa cuenta en su cumpleaños, en Navidad, etc. Mi marido y yo teníamos dos cuentas, una cuenta de ahorro y una cuenta corriente,

### «PANORAMA SUIZO»: ¿EDICIÓN IMPRESA O ELECTRÓNICA?

Todos los suizos residentes en el extranjero de cuya dirección de e-mail disponen las representaciones suizas recibirán a partir de este año solamente la versión electrónica de «Panorama Suizo».

**Todos los que de ahora en adelante no quieran renunciar a la edición impresa, tendrán que comunicarlo explícitamente a través del enlace [www.swissabroad.ch](http://www.swissabroad.ch).** Les rogamos comuniquen también a través de esta página cualquier cambio de dirección postal o de e-mail, lo que garantizará la distribución sin problemas de «Panorama Suizo».

unos segundos. Por otra parte, la Caja Central de Compensación Suiza SAK de Ginebra me ha enviado una carta por correo, con un formulario, que debe ser legalizado y sellado por las correspondientes autoridades españolas, que luego tendré que enviar por correo a Suiza, para confirmar que todavía vivo, respectivamente, que sigo teniendo derecho a percibir mi modesta jubilación. No desvelaré el precio del franco y el papel.

F. Leisinger, Marbella, España

### Frustrada

Me siento muy frustrada cuando oigo una y otra vez hablar de los americanos ricos que esconden su dinero en Suiza. Les aseguro que los ricos siempre encontrarán la forma de salir de este caos. Son los ciuda-

desde hace más de 30 años. También teníamos una hipoteca de UBS desde hace más de 20 años, porque somos propietarios de un pequeño apartamento en Suiza, que está alquilado. Todas esas cuentas están declaradas y han sido declaradas durante años, pero el pasado octubre nos dijeron que teníamos que cancelar esas cuentas porque nuestro domicilio está en EE.UU. En el plazo de una semana recibí 4 cartas certificadas en las que se nos conminaba a cancelar esas cuentas. Cuando llamamos nos dijeron que sólo teníamos una posibilidad. Yo me sentía como en una cárcel. Cuando finalmente pude hablar con una persona competente, le pregunté lo que pasaría con nuestra hipoteca. No supieron darme una respuesta. De hecho, les tenía sin cuidado. Nos trataron fatal.

Yo pregunté si podríamos transferir el dinero de nuestras cuentas a la estructura que habían creado para clientes estadounidenses. La respuesta fue: necesitarán como mínimo CHF 50 000 para que les acepten como clientes. Me pregunto cuántos chicos de 19 ó 16 años tienen CHF 50 000 en una cuenta bancaria. Estoy realmente frustrada y muy enfadada por la forma de actuar de UBS en todo este asunto.

G. Blackburne, Savannah, EE.UU.

### Pérdida de perspectiva

Como miembros de la 5ª Suiza leemos siempre con interés su revista. Lamentablemente parece que en la nº 4 se perdió la perspectiva en 2 artículos, pues en ellos falsea la realidad de nuestro tan querido país: a) en «La Riqueza Cultural Suiza» no hay nada constructivo por su alto contenido de soberbia y vanagloria expresados en fríos datos, cifras y expresiones; el mundo sabe que parte de esos eventos son organizados con dinero de los mismos bancos que han empobrecido a muchos ciudadanos del mundo en esta crisis; b) «Suiza envejece» está sobrecargado de cifras, muestra una foto de esas pocas abuelas pretenciosas que hacen gala de sus caras joyas, así se injuria a la mujer suiza llena de recato y de modestia.

M. Ledergerber, Quito, Ecuador

### Junto con el queso Appenzell

Quizás sea muy común y repetitivo, pero toda la familia se alegra cuando se recibe «Panorama Suizo». Mas aún mis niños, de 11 y 12 años, que ya viajaron a Suiza y pasaron vacaciones fabulosas. Por favor, no dejen de mandarla. Es lo que más disfrutamos junto con el queso Appenzell Extra... Reciban cordiales saludos desde las infinitas pampas.

G. Vidallé Baumgartner, Rosario, Argentina